

Przedstawienie powstało dzięki pomocy:
Wojewody Wałbrzyskiego, Zarządu Miasta Wałbrzycha
oraz Burmistrza Miasta Szczawna Zdroju

**Agnieszka Dondajewska,
Józef Frakstein i Adam Wolańczyk**

w operze komicznej

Służąca Pania

(La serva padrona)

G. B. Pergolesiego



reżyseria

Robert Skolmowski

scenografia

Małgorzata Słoniowska

gra

*Kwintet Śląskiej Opery Kameralnej
pod opieką artystyczną*

Mieczysława Dondajewskiego



SILESIA CHAMBER OPERA

TEATR ZDROJOWY im. Henryka Wieniawskiego
w Szczawnie Zdroju

ulica Tadeusza Kościuszki nr 19,
58-310 Szczawno Zdrój, telefon i fax: (074) 769-47

„Rzeczpospolita” - Rafał Bubnicki

„Inscenizacja tej zabawnej historii, tylko pozornie bardzo prosta, wymaga od wykonawców stylowego śpiewu oraz dużych umiejętności aktorskich. Agnieszka Dondajewska i Józef Frakstein znakomicie trafiają w konwencję opery buffo dzięki umiejętnościom wokalnym i inteligentnej grze komediowej wspartej wyrazistą vis commica.”

„Ruch muzyczny” - Wojciech Dzieduszycki

„...znaleziono wyborną obsadę: partię Serpiny śpiewa solistka Teatru Wielkiego w Poznaniu, Agnieszka Dondajewska, niezwykle utalentowana aktorka, mająca pełen słodczy, bardzo elastyczny sopran koloraturowy; partię starego kawalera Uberto, uwodzonego przez Serpinę, śpiewa wybitny bas Wiedeńskiej Opery Kameralnej, Józef Frakstein, a do niemej, charakterystycznej roli służącego Vespone dobrano obdarzonego dużą vis commica aktora Wałbrzyskiego Teatru Dramatycznego Adama Wolańczyka. Spektakl reżyserował Robert Skolmowski, wypełniając akcję tej pysznej buffy mnóstwem przezabawnych sytuacji, pełnych dowcipu pomysłów, zaskakująco humorystycznych gagów. Przedstawienie bardzo dobrze śpiewane, dobrze grane przez młodych instrumentalistów, pełne dowcipu, wesołości i humoru wywołuje u słuchaczy śmiech i oklaski.”

„Tygodnik Wałbrzyski” - Iwona Bucka

„Spektakl wyreżyserował Robert Skolmowski i zrobił to znakomicie. /.../ Na słowa podziwu i uznania zasługuje także stylowa scenografia i bogate kostiumy autorstwa Małgorzaty Słoniowskiej.”

„Co jest grane” - Janusz Menzel

„Walory wokalne śpiewaków a także ich temperament i poczucie humoru decydują o wysokim poziomie spektaklu. Kapitalnie sekunduje im w pantomimicznej roli Adam Wolańczyk.”



„Rzeczpospolita” - Rafał Bubnicki

“The staging of this funny story, apparently simple, requires excellent singing and major acting talent. Agnieszka Dondajewska and Jozef Frakstein are excellent at capturing the style of buffo opera thanks to their vocal capabilities and intelligent comedy acting supported by expressive vis commica”.

„Ruch muzyczny” - Wojciech Dzieduszycki

„... the cast is excellent: Serpina is played by the soloist of Poznan's Teatr Wielki, Agnieszka Dondajewska, an exceptionally talented actress, possessed with a sweet, extremely flexible coloratura soprano. The part of the old bachelor, Uberto, seduced by Serpina, is sung by the famous bass of the Vienna Chamber Opera, Jozef Frakstein, while Adam Wolanczyk, an actor of the Wałbrzych Drama Theatre, blessed with great vis commica plays the part of servant, Vespone. The spectacle is directed by Robert Skolmowski, who filled the action of this buffo with a multitude of comic situations, witty concepts and surprisingly funny gags. The singing is excellent and the music well played by young instrumentalists; the performance has humour, fun and wit, and the audience laughs and applauds all the way through.”



„Tygodnik Wałbrzyski” - Iwona Bucka

“The performance is directed by Robert Skolmowski, and he did an excellent job. / ... / The classical stage design and exquisite costumes made by Małgorzata Słoniowska are remarkable and deserve significant words of admiration.

„Co jest grane” - Janusz Menzel

“The vocal qualities of the singers as well as their vigour and sense of humour are behind the high quality of the performance. Adam Wolanczyk is incredible in the pantomime role.”



Szanowni Państwo

W uroczym kurorcie Szczawno Zdrój, niedaleko Wałbrzycha w latach 1855 i 1857 koncertował Henryk Wieniawski.

Tu w 1961 roku powstał Dolnośląski Oddział Towarzystwa Muzycznego imienia Henryka Wieniawskiego z Poznania.

Od 1966 roku odbywają się tutaj Międzynarodowe Festiwale im. Henryka Wieniawskiego. W Szczawnie Zdroju goszczą wybitni skrzypkowie, laureaci międzynarodowych konkursów. Od 1991 roku młodzi muzycy z całej Europy spotykają się tu na wakacyjnych konkursach gitary klasycznej.

Wszystkie koncerty odbywają się w neorokokowej sali Teatru Zdrojowego, która z racji urody i walorów akustycznych należy do najwspanialszych teatrów w tej części Europy.

Warunki jakimi dysponuje ten teatr i atmosfera miasta - Szczawno Zdrój - sprawiły, że powstała tu Śląska Opera Kameralna.

Z prawdziwą przyjemnością, z okazji Międzynarodowego Konkursu Skrzypcowego im. H. Wieniawskiego pozwalamy sobie zaprosić Państwa do Teatru Polskiego w Poznaniu na galowe przedstawienie „Służąca Pania” G. B. Pergolesiego.

Robert Skolmowski

Stanisław Góra

Prezes Wałbrzyskiego

Towarzystwa Muzycznego

SILESIA CHAMBER OPERA

Ladies and Gentlemen,

In the years 1855 - 1857, Henryk Wieniawski had his concerts organized in this most charming resort, Szczawno Zdrój, near Wałbrzych. Here was also founded the Lower Silesian Branch of Henryk Wieniawski's Music Society from Poznan in 1961.

International Festivals dedicated to Henryk Wieniawski's music have been organized here since 1966, and Szczawno Zdrój has been hosting renown violinists, first prize winners of international contests. Since 1991 young musicians from all over Europe have been meeting here for classical guitar summer workshops.

All concerts are held in a neo-rococo Hall of the Zdrojowy Theatre which due to its design and acoustics belongs to the most exquisite theatres in this part of Europe. Excellent concert environment and marvelous atmosphere of this town brought about the foundation of the Silesian Chamber Opera here.

On the occasion of the H. Wieniawski Violin Competition, we would like to invite you with great pleasure to the Polski Theatre in Poznan for a gala performance of 'Służąca Pania' by G. B. Pergolesi.

Robert Skolmowski

Stanisław Góra

President of the Wałbrzych
Music Society.



Akcja toczy się w domu Uberto około roku 1733.

AKT PIERWSZY

Podstarzały doktor Uberto rozmyśla przy śniadaniu nad swym smutnym życiem, musi bowiem znosić humory i kaprysy swej służącej Serpiny. Wychował ją jak ojciec, a ona tyranizuje go, jak gdyby była panią domu. „Zapomniała” mu przynieść czekoladę i wyszła z domu. Uberto posyła po nią głupawego służącego Vespone. Wkrótce nadchodzi Serpina, bardzo pewna siebie i rezolutna. Uberto, pragnąc uwolnić się od jej tyranii, oświadcza, że zamierza się ożenić, a wówczas Serpina najspokojniej stwierdza, że ona właśnie jest żoną, której Uberto potrzeba. Przerażony doktor ucieka do swego pokoju.

The story unfolds in Uberto's house, around 1733.

ACT ONE

The aging doctor, Uberto, ponders over breakfast on his miserable life in which he has to put up with his bad tempered house keeper, Serpina. He brought her up like a father, but now she terrorizes him as if she were the lady of the house. This morning she „forgot” to bring him chocolate and has gone out somewhere. Uberto sends his dumb servant, Vespone, to fetch her. Serpina returns soon; she is self-confident and assertive. Uberto, who wants to get rid of her, announces that he has an intention of getting married. To his surprise, Serpina tells him bluntly that she is the wife Uberto needs. The terrified doctor flees to his room.

AKT DRUGI

Aby zostać żoną Uberto, Serpina używa podstęp. Przebiera Vespone za oficera, który ma rzekomo zostać jej mężem. Tym sposobem chce podniecić zazdrość Uberto, a jednocześnie wzbudzić w nim litość dla siebie, przy pożegnaniu bowiem oświadcza Uberto ze łzami, że nie znajdzie szczęścia w małżeństwie z grubiańskim oficerem. Wszystkie rachuby sprytniej Serpiny sprawdzają się co do joty. Rozczulony Uberto współczuje jej i wreszcie wyznaje jej miłość. Służąca zostaje panią.

(tekst wg Karol Stromenger, *Iskier przewodnik operowy*, Warszawa 1964)

ACT TWO

To become Uberto's wife, Serpina has to resort to a trick. She dresses up Vespone as an officer who is supposedly her future husband. In this way, she hopes to arouse Uberto's jealousy, and at the same time to make him feel pity for her. While bidding him 'good-bye', she announces in tears that she does not expect to find marital bliss with the rude officer. The scheme of a sly Serpina turns out as she expected. Uberto feels sorry for her and confesses his love to her. In this way, the servant becomes the lady.

(by Karol Stromenger, *Iskier przewodnik operowy*, Warsaw 1964)



WALBRZYSKIE TOWARZYSTWO MUZYCZNE
IM. HENRYKA WIENIAWSKIEGO
W SZCZAWNIE ZDROJU

z okazji

11 MIĘDZYNARODOWEGO KONKURSU
SKRZYPCOWEGO

IM. HENRYKA WIENIAWSKIEGO

zaprasza na galowe przedstawienie

ŚLĄSKIEJ OPERY KAMERALNEJ



TEATR POLSKI



Służąca Pania

G. B. Pergolesiego

20 października 1996 r., godzina 20⁰⁰ scena Teatru Polskiego



Wielkopolski
Okręgowy
Zakład
Gazownictwa



stalexport
Wielkopolska

budimex
Poznań

WARTABAU

Drodzy Państwo

Cegielka - dar stanowi dodatkową opłatę, która zgodnie z celem naszego Klubu pozwoli na ufundowanie stypendiów dla młodzieży wybitnie uzdolnionej muzycznie.

Prezydent

Business and Professional Women Club – Poznań

Anna Kareńska

Patronat

